LISTA DE LUCRĂRI

Numele şi prenumele: AJTONY Zsuzsanna-Ildikó

A. Teza de doctorat

***Britain and Britishness in George Bernard Shaw's Plays (a linguistic perspective)*.**

B. Cărti publicate

B1. Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în străinătate

- 2012 Ajtony Zsuzsanna. ***Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays. A Linguistic Perspective*.** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 240. ISBN (10):1-4438-4092-0, ISBN (13):978-1-4438-4092-7.

B2. Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate în ţară, la edituri recunoscute CNCSIS

- 2018 Ajtony Zsuzsanna. ***Identities in Interaction. On the Interface of Language and Literature***. Brașov: Editura Universității *Transilvania* din Brașov, pp. 278. ISBN 978-606-19-0978-0.

B4. Cărţi (manuale, monografii, tratate, îndrumare etc.) publicate pe web

- 2017 Ajtony Zsuzsanna. ***Complement Clauses in English. That-, Infinitive, and ING-Complements***. Colecția Studium 3/2017. Sfântu Gheorghe: Editura T3. ISSN 2286-0363, ISSN-L 2286-0363. https://tananyag.wordpress.com/studium/2017/

B5. Capitole de cărţi publicate în străinătate

1. 2013 Ajtony Zsuzsanna. **Space and Identity in G. B. Shaw's Plays – A Pragmatic Approach**. In: Pieldner J. & Ajtony Zs. (eds.), *Discourses of Space*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. pp. 74–88. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
2. 2013 Ajtony Zsuzsanna & Pieldner Judit. Introduction. In: Pieldner J. & Ajtony Zs. (eds.), *Discourses of Space*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. pp. 7–17. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
3. 2013 Ajtony Zsuzsanna. **Erdélyi örmények magyar szemmel**. In: Pieldner Judit, Pap Levente, Tapodi Zsuzsa, Forisek Péter, Papp Klára (szerk.), *Kulturális identitás és alteritás az időben* (Identitate culturala şi alteritate în timp), 163–170. Debrecen: Debreceni Egyetemi Történelmi Intézete, pp. 536. ISSN 2060-9213, ISBN 978-963-473-631-8.
4. 2014 Ajtony Zsuzsa. **Linguistic Representations of British and American Cultural Space in G. B. Shaw's *The Devil's Disciple*** (Reprezentări ale spaţiului cultural britanic şi american în piesa *Discipolul diavolului* de G. B. Shaw). In: Burada, Marinela, Oana Tatu (eds.) *10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse*, pp. 218-229. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0.

B6. Capitole de cărţi publicate în ţară

1. 2007 Ajtony Zsuzsa. **The Linguistic Roller-coaster: Eliza Doolittle and Diglossia**. In: Alboiu, G. et al (eds.) *Pitar Moș: A Building with a View. Papers in Honour of Alexandra Cornilescu*, 305–314. București: Editura Universității din București. ISBN 978-973-737-312-0.
2. 2009 Ajtony Zsuzsanna. **„Maga idegen: nem érezheti át annyira a mi nemzeti ellentéteinket": A szereplők etnikai részrehajlása Shaw *Fegyver és vitéz* c. vígjátékában.** („Sunteţi un străin: nu puteţi resimţi cu adevărat divergenţele noastre etnice". Tendinţe etnice la personajele lui G.B. Shaw în comedia *Armele şi omul*.) In: Lajos, K. & Tapodi, Zs. M. (eds.) *A hagyomány burkai. Tanulmányok Balázs Lajos 70. születésnapjára*, 285–298. Kolozsvár: Kriza János Néprajzi Társaság. ISBN 978-973-8439-48-1.
3. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Awareness of Cultural Differences. Mediation in Tourist Texts**. (Conștientizarea diferențelor culturale. Mediere în texte turistice). In: Elena Buja, Stanca Măda, Mona Arhire (eds) *(Re/De)Contextualization. Structure, Use, and Meaning*, 229–242. Brașov: Editura Universității *Transilvania* din Brașov. ISBN 978-606-19-0908-7. Clarivate Analytics.
4. 2020 Ajtony Zsuzsanna. **Language Learning through European Intangible Cultural Heritage**. In: Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds) *Florilegium in honorem Ludovici Balázs octogenarii contextum,* 133–144. Cluj-Napoca–Miercurea Ciuc: EME–Editura Státus. ISBN 978-606-661-102-2.

5. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Sztereotípia, előítélet, humor – egy svéd példa.** (Stereotipii, prejudecăți, umor – un exemplu suedez). In: Lajos, Katalin–Pieldner Judit (eds) *Zsuzsa könyve*. Studii în onoarea lui Tapodi Zsuzsa, pp. 19–28. Cluj Napoca: Societatea Muzeului Ardelean. ISBN-978-606-739-196-1.
6. 2022 Ajtony Zsuzsanna. **Impoliteness as Source of Humour – A Northern Example**. In: Alboiu, G. et al. *A Life in Linguistics. A Festschrift for Alexandra Cornilescu on her 75th Birthday*, 29–39. Editura Universității din București. ISBN 978-606-16-1355-7.

C. Lucrări ştiinţifice publicate

C2. Lucrări ştiinţifice publicate în reviste indexate în baze de date internaţionale (indicaţi şi baza de date)

1. 2004 Ajtony Zsuzsa. **Politeness Strategies in G. B. Shaw's *Caesar and Cleopatra***, *Bucharest Working Papers in Linguistics* VI (2): 115–121, ISSN 1454-9328.
2. 2005 Ajtony Zsuzsa. **Ethnical Bias of Shavian Characters**, *Bucharest Working Papers in Linguistics* VII (2): 74–81, ISSN 1454-9328.
3. 2006 Ajtony Zsuzsa. **Language and Ethnicity: The State-of-the-Art**. *Bucharest Working Papers in Linguistics* VIII (2): 73–82, ISSN 1454-9328.
4. 2007 Ajtony Zsuzsa. **"Ye quaint little islanders": Language Behaviour of the British Stereotype in G. B. Shaw's *Caesar and Cleopatra*** („Voi ciudaţii insulari": Comportamentul lingvistic al stereotipului englez în piesa „*Cezar şi Cleopatra*" de G. B. Shaw). *Bucharest Working Papers in Linguistics* IX (2): 85–95, Editura Universităţii din Bucureşti, ISSN 1454-9328. (http://bwpl.unibuc.ro/ International Database: Cascadilla Linguistics Working Papers Directory; Ulrichsweb/ProQuest; EBSCO; CEEOL) http://bwpl.unibuc.ro/index.pl/ye_quaint_little_islanderslanguage_behaviour_of_the_british_stereotype_in_g.b._shaws_caesar_and_cleopatra
5. 2009 Ajtony Zsuzsanna **Ethnicity in Interaction: The State-of-the-Art.** (Etnicitate în interacţiune: cele mai noi rezultate). *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 1(2): 212–228. Editura Scientia a Universităţii Sapientia. ISSN 2067-5151.[1] http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C1-2/phil12-3.pdf
6. 2010 Ajtony Zsuzsanna. **"The English Have No Respect for Their Language": The Paradox of the English Stereotype in G. B. Shaw's *Pygmalion***. („Englezii n-au nici un pic de respect faţă de limba lor": Paradoxul stereotipului englez în piesa *Pygmalion* de G. B. Shaw). *Bucharest Working Papers in Linguistics* XII (2): 127–137. Editura Universităţii din Bucureşti, ISSN 1454-9328. https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=939
7. 2010 Ajtony Zsuzsanna **Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island*.** (Umor şi ironie verbală în „Cealaltă insulă a lui John Bull" de G. B. Shaw). *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 2(2): 246−258. Editura Scientia a Universităţii Sapientia. ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C2-2/philo22-4.pdf
8. 2011 Ajtony Zsuzsanna. **Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?** (Stereotipuri etnice – stimulente sau obstacole ale cunoaşterii sociale?) *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 3(2): 134−155. Editura Scientia a Universităţii Sapientia, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C3-2/Philo32-2.pdf
9. 2012 Ajtony Zsuzsanna. **Space and Identity in G. B. Shaw's Plays**. (Spaţiu şi identitate în piesele lui G. B. Shaw) *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(2): 296−309, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C4-2/Philo42-5.pdf
10. 2013 Ajtony Zsuzsanna. **Approaching Literature with Linguistic Means: A Few Conclusions.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 5(2): 255−263, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C5-2/philo52-10.pdf
11. 2015 Ajtony Zsuzsanna. **Dilemmas of Cultural Mediation: A Case Study of Tourism.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 7(2): 47–58, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C7-2/philo72-04.pdf
12. 2015 Ajtony Zsuzsanna. **Dialogic Representations of Britishness and Irishness – A Pragmatic View**. *Language and Dialogue* 5(1): 45–61. John Benjamins Publishing Company. ISSN 2210-4119. (International Databases: Bibliography of Pragmatics Online (BoP); CNKI; Emerging Sources Citation Index; ERIH PLUS, Glottolog;

[1] *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* apare în următoarele baze de date internționale: Baidu Scholar, Cabell's Directory; CEEOL - Central and Eastern European Online Library; CEJSH (The Central European Journal of Social Sciences and Humanities), Celdes; CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure); CNPIEC; DOAJ - Directory of Open Access Journals; EBSCO Discovery Service; Elsevier – SCOPUS, ERIH PLUS, Genamics JournalSeek, Google Scholar; J-Gate; JournalTOCs; KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders), Linguistic Bibliography Online, Linguistics Abstracts Online, MLA International Bibliography; Naviga (Softweco); NSD (Nordic Scientific Database), Primo Central (ExLibris); ReadCube; ResearchGate, Scopus, Sherpa/RoMEO, Summon (Serials Solutions/ProQuest); TDOne (TDNet); Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb, WanFang Data, WorldCat (OCLC)).

IBR/IBZ; Linguistic Bibliography / Bibliographie Linguistique; Linguistic Abstracts Online, Linguistic and Language Behavior Abstracts (LLBA); MLA Bibliography, Scopus)
DOI 10.1075/ld.5.1.03ajt; https://benjamins.com/#catalog/journals/ld.5.1.03ajt/details

13. 2016 Ajtony Zsuzsanna. **Cultural Interchangeability? Culture-Specific Items in Translation.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8(2): 79–92, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C8-2/philo82-06.pdf, https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/ausp.2016.8.issue-2/ausp-2016-0019/ausp-2016-0019.pdf
14. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation**. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. https://www.degruyter.com/view/j/ausp.2017.9.issue-2/ausp-2017-0020/ausp-2017-0020.xml
15. 2018 Ajtony Zsuzsanna. **The Effective and/or the Reasonable: Border Crossing in Strategic Maneuvering.** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 10(2): 171–179. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C10-2/philo102-12.pdf
16. 2019 Ajtony Zsuzsanna. ***Chuchotage* – Intermediary Spaces in (Screen) Translation**. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 11(3): 69–84. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C11-3/philo113-05.pdf
17. 2020 Ajtony Zsuzsanna. **Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the Fronch and Hungarian Longwodge**. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 12(2): 25–50. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=909640
18. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Crisis and Language in Ray Bradbury's *The Last Night of the World***. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 13(2): 147–160. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C13-2/philo132-09.pdf
19. 2022 Ajtony Zsuzsanna. **Translating Poetry – An Impossible Task?** *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C13-2/philo132-09.pdf
20. 2024 Ajtony Zsuzsanna. **Literature for Children in Translation – The Hungarian Public Encounters Michael Bond's *A Bear Called Paddington***. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 16(2): 245–263. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. https://acta.sapientia.ro/content/docs/15-420286.pdf
21. 2025 Ajtony Zsuzsanna. **Translation, Retranslation, Imagology: Representations of Englishness in *A Bear Called Paddington* and Its Hungarian Retranslation**. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 17(2): 144–162. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. https://acta.sapientia.ro/content/docs/09-711998.pdf
22. 2026 Ajtony Zsuzsanna–Pieldner Judit. **Intersecting Voices in Translation in Andrea Tompa's *Omerta. The Book of Silences***. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 18(2): XX. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151 (în curs de publicare)

C3. Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din străinătate (altele decât cele menţionate anterior)

1. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Az újrafordítás szükségességéről: G. B. Shaw *Pygmalion*-ja magyarul** (Despre necesitatea retraducerii: Piesa *Pygmalion* de G. B. Shaw în traduceri în limba maghiară) *Filológiai Közlöny* LXVII, 2021/3: 94–119. HU ISSN 0015-1785. https://www.gondolatkiado.hu/filologiai-kozlony-2021-3

C5. Lucrări ştiinţifice publicate în reviste, altele decât cele menţionate anterior (Recenzii)

1. 2012 Ajtony Zsuzsanna. Tönnies, Merle & Buschmann, Heike (eds.) **Spatial Representations of British Identities**. Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(2): 409–411. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C4-2/Philo42-13.pdf
2. 2014 Ajtony Zsuzsanna. **Nostalgic Panorama of a Lost World. Count Miklós Bánffy's *Transylvanian Trilogy***. In: *Carmina Balcanica* VI (12): 137–141. ISSN- 2065-0582.
3. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Fabrizio Macagno, Douglas Walton. *Interpreting Straw Man Argumentation. The Pragmatics of Quotation and Reporting***. Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 7(2): 147–150. https://www.degruyter.com/view/j/ausp.2017.9.issue-2/ausp-2017-0023/ausp-2017-0023.xml
4. 2017 Ajtony Zsuzsanna. **Imagology – National Images and Stereotypes in Literature and Culture** (Manfred Beller, Joep Leerssen (eds.) Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters. Amsterdam: Rodopi, 2007). Recenzie de carte. *Contact Zones* 2017/1. http://contactzones.elte.hu/imagology
5. 2018 Ajtony Zsuzsanna. **Nóra Csontos – Csilla Ilona Dér. *Pragmatika a magyar mint idegen nyelv oktatásában***. Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 10(2): 195–197. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C10-2/philo102-14.pdf
6. 2019 Ajtony Zsuzsanna. **Tódor Erika-Mária, Tankó Enikő, Dégi Zsuzsanna (eds) *Nyelvi tájkép, nyelvi sokszínűség***. Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 11(2): 167–171. ISSN 2067-5151 http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C11-2/philo112-11.pdf.

7. 2021 Ajtony Zsuzsanna. **Imre Attila, *Introduction to Translator Studies***. Recenzie de carte. *Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények* LXV(1): 67–70. ISSN: 0567-6223. Editura Academiei Române. http://lett.ubbcluj.ro/nyirk/wp-content/uploads/2022/07/NyIrK_2021_1.pdf

C6. Lucrări ştiinţifice publicate în volumele manifestărilor ştiinţifice

1.2 2007 Ajtony Zsuzsa. **Eastern European Stereotypes in Western Eyes: A G. B. Shaw Play in a Sociolinguistic Perspective.** In: *The Seventh International Conference of KACEEBS: EU Membership of East and Balkan European Countries: Uniformity or Diversity?* Publicat de KACEEBS, 1–10. Universitatea din Bucureşti şi Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Corea.

2.2 2009 Ajtony Zsuzsa. **A humor nyelve – a nyelv humora**. (Limbajul umorului – umorul limbii). In: Bányai Éva (szerk.) *Humor, irónia, paródia (a kelet-közép-európai irodalmakban)*, 175–186. RHT Kiadó, Bukarest – Sepsiszentgyörgy. ISBN 978-973-88825-5-3. Volumul conferinţei Societăţii de Hungarologie din România.

3.2 2010 Ajtony Zsuzsanna. **"Ti furcsa kis szigetlakók": britség egy ír szemével.** („Voi insulari ciudaţi": englezii dintr-o perspectivă irlandeză). In: Bányai Éva (ed.) *Kultúrák határán. (La limita culturilor) II.*, 147–157, RHT Kiadó, Bukarest – Sepsiszentgyörgy. ISBN 978-973-88825-8-4. Volumul conferinţei Societăţii de Hungarologie din România.

4.2 2010 Ajtony Zsuzsanna. **The Double Face of the British Stereotype: humour, irony, and conversational strategies in G. B. Shaw's *The Devil's Disciple*.** (Faţa dublă a stereotipului britanic: umor, ironie şi strategii conversaţionale în piesa "Discipolul diavolului" de G. B. Shaw). In: Irén Hegedűs, Sándor Martsa (eds.) *CrosSections.* Volume 1. Selected Papers in Linguistics from the 9th HUSSE Conference (Volumul conferinţei HUSSE 9), 239–247. Institute of English Studies. Faculty of Humanities, University of Pécs. ISBN 978-963-642-323-0.

5.2 2010 Ajtony Zsuzsanna. **Angolszász attitűdök G. B. Shaw *Pygmalion* című drámájában** (Atitudini anglo-saxone in piesa *Pygmalion* de G.B. Shaw). In: Szép Sándor (ed.) *Doktorandus Fórum 2010*, 7–14. Iaşi: Cermi. ISBN 978-973-667-387-0.

6.2 2010 Ajtony Zsuzsa. **The Double Face of the English Stereotype in *John Bull's Other Island* by G. B. Shaw**. (Ambivalenţa stereotipului englez în piesa *John Bull's Other Island* de G. B. Shaw). In: Burada, Marinela (ed.) *Conference on British and American Studies*, Brasov, 25–36. ISSN 1844-7481.

7.2 2011 Ajtony Zsuzsa. **A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai**. (Stereotipuri naţionale – stimulente sau obstacole ale gândirii). In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok,* 19–35. Kolozsvár: Scientia Kiadó. ISBN 978-973-1970-56-1.

8.2 2011 Ajtony Zsuzsanna. **Paradox of Ethnic Stereotypes in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island***. (Paradoxul stereotipului etnic in piesa *John Bull's Other Island* de G. B. Shaw). In: Kinga Földváry et al. (eds) *HUSSE10-LitCult. Proceedings of the HUSSE 10 Conference*, 67–76. Debrecen: Hungarian Society for the Study of English. http://mek.oszk.hu/10100/10171/

9.2 2011 Ajtony Zsuzsa. **A brit sztereotípia paradoxona G. B. Shaw *Az ördög cimborája* című darabjában** (Paradoxul stereotipului britanic in piesa *Discipolul diavolului* de G. B. Shaw). In: Pap Levente – Tapodi Zsuzsa (eds) *Kapcsolatok, képek. Imagológiai tanulmányok*, 138–149. Csíkszereda: Státus Kiadó. ISBN 978-606-8052-49-6.

10.22014 Ajtony Zsuzsanna. **The Joys of Dramatic Discourse: Paradox and Identity in G. B. Shaw's Plays**. In: *Online Proceedings of the Annual Conference of the Poetics and Linguistics Association (PALA)* http://www.pala.ac.uk/uploads/2/5/1/0/25105678/ajtony.pdf

D. Traduceri de cărţi, capitole de cărţi, alte lucrări ştiinţifice

D1. Traduceri de lucrări ştiinţifice

1. 2012 Lajos Balázs. **Proxemics of Fate-Changing Rituals**. Trad. Prohászka-Rád Boróka și Ajtony Zsuzsanna. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(2): 322–340. Scientia Publishing House. ISSN 2067-5151.
2. 2013 Éva Bányai. **Space Concepts in a Geocultural Context: Ádám Bodor's *Sinistra District***. Trad. Ajtony Zsuzsanna. In: Pieldner Judit–Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013, *Discourses of Space*, 284–299. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
3. 2013 Kornélia Faragó. **Relational Space, Active Spatiality**. Revizuire traducere: Ajtony Zsuzsanna și Judit Pieldner. In: Pieldner Judit–Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013, *Discourses of Space*, 300–307. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
4. 2014 Kapalo, James Alexander. **Narratíva és kozmológia az inochentizmus ikonográfiai hagyományában**. Trad.: Ajtony Zsuzsanna. In: Barna Gábor–Povedák Kinga (eds) *Lelkiségek, lelkiségi mozgalmak Magyarországon és Kelet-Közép Európában*, 255–268. Szegedi Tudományegyetem Bölcsésztudományi Kar, Néprajzi és Kulturális Antropológiai Tanszék. ISBN 978-963-306-260-9.
5. 2014 **Panorama nostalgică a unei lumi pierdute. *Trilogia Transilvană* de Contele Miklós Bánffy**. Trad. Ajtony Zsuzsanna–Tódor Erika-Mária. *Carmina Balcanica* VI, 1 (12): 132–136. ISSN 2065-0582.

6. 2014 Joep Leerssen és Manfred Beller (eds) **Imagológia. A nemzeti karakterek irodalmi reprezentációi és kulturális konstrukciói.** [Imagologie. Reprezentări literare și construcții culturale ale caracterelor naționale] Selecție, traducere și note: Ajtony Zsuzsanna, pp. 264. Editura Scientia și Asociația Muzeului Ardelean. ISBN 978-973-1970-86-8, ISBN 978-606-739-010-0.
7. 2016 Traducere articole pentru revista *Carmina Balcanica* (Review of south-east European spirituality and culture), vol. VIII: 1 (16). University of Craiova. ISSN 2065-0582.
8. 2016 Joep Leerssen. **A nemzeti karakter poétikája és antropológiája (1500–2000)**. Trad. Ajtony Zsuzsanna. In: Tapodi Zsuzsa (ed.) *Imagológiai olvasókönyv*, 29–43. Editura Scientia.
9. 2018 **Gellu Dorian in a Dialogue with Arcadie Suceveanu**. Trad. Ajtony Zsuzsanna. *Carmina Balcanica*, Year X, nr.1 (20): 56–61. ISSN 2065-0582.
10. 2018 Ajtony Zsuzsanna. Corectură text și narație în limba engleză pentru filmul documentar ***Lupii – de la conflict la conviețuire.*** (*Wolves–From Conflic to Coexistence*) realizat în cadrul proiectului Wolflife LIFE13NAT/RO/000205 „Implementarea celor mai bune practici pentru conservarea in-situ a speciei Canis lupus la nivelul Carpaților Orientali", cu sprijinul financiar a Comisiei Europene, prin instrumentul financiar LIFE+. https://www.youtube.com/watch?v=Z08UpC0tb2o&fbclid=IwAR2rzNo7xHI13o_W3xApBynfBwwNpD0Mxi7CDhLfWvbUNLoGDvjqUNe7czk
11. 2019 James Kapaló. **„Ő felolvasott nekem egy imát, és én visszaolvastam neki": Gagauz nők, csodásan szerzett olvasni tudása és az álmokban megjelenő ráolvasások**. Trad. Ajtony Zsuzsanna. In: Jakab Albert Zsolt–Peti Lehel (eds): *Aranymadár: Tanulmányok Tánczos Vilmos tiszteletére*, 107–124. Cluj-Napoca: „Kriza János" Néprajzi Társaság și Erdélyi Múzeum Egyesület. ISBN-978-606-9015-11-7.
12. 2019 Ajtony Zsuzsanna. Traducere în limba maghiară pentru proiectul și expoziția ***Hidden Galleries*** (coordonator proiect: Dr. James Kapaló), finanțat de European Research Council nr. 677355. Titlul expoziției: *Imagini din galerii secrete: religia clandestină în arhivele poliției secrete / Rejtett galériák: Az üldözött vallásosság képei a titkosszolgálati levéltárakban / Hidden Galleries: Clandestine Religion in the Secret Police Archives*. Expoziție deschisă la Muzeul de Artă Cluj-Napoca între 21.11.2019 și 28.12.2019. http://hiddengalleries.eu/digitalarchive/
13. 2020 Ajtony Zsuzsanna. Traducere în limba engleză a interviului ***Humántudományok a 21. században. Beszélgetés Balázs Lajossal*** [The Humanities in the 21st Century. Interview with Lajos Balázs.] In: Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds) *21. századi kihívások a humántudományokban–Provocări ale secolului XXI în domeniul științelor umane–Challenges of the 21st Century in Human Sciences – Ad honorem Balázs* Lajos, 48–61. Státus–EME, Csíkszereda–Kolozsvár. ISBN 978-606-661-102-2.

D2. Traduceri literare

1. 2008 Dáruválá, Kéki: **A gázló** (Trecătoarea) Trad. Ajtony Zsuzsa. *Székelyföld*, vol. XII. 2008(4): 49–54. ISSN 1453-3871.
2. 2008 Dáruválá, Kéki: **A gázló**. Trad. Ajtony Zsuzsa In: Greskovits, Endre (ed.) 2008. *Tehén a barikádon*, 135–139. Editura Pallas-Akadémia, Miercurea-Ciuc. ISBN-978-976-665-207-3.
3. 2014 **Noszlopi Botond: Poezii.** Traduse în limba engleză: Ajtony Zsuzsanna. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 6 (3): 279–284, Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C6-3/philo63-1.pdf
4. 2018 Texte de cântece folclorice pentru albumul ***Senki madara*** (2018) al formației *Yesterdays*. Trad în limba engleză: Ajtony Zsuzsa–Enyedi Zsolt. http://www.yesterdaysband.eu/lyrics/

E. Editare, coordonare de volume

1. Din 2009 – redactor ale numerelor lingvistice ale revistei *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, ISSN: 2067–5151.
2. 2013 Pieldner Judit–Ajtony Zsuzsanna (eds.), *Discourses of Space*, pp. 313. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 13: 978-1-4438-4971-5, ISBN: 1-4438-4971-5.
3. 2017 Ajtony Zsuzsanna–Hubbes László–Lajos Katalin–Tapodi Zsuzsa (eds.) *Străinul / Stranger*, pp.267. Miercurea Ciuc, Cluj Napoca: Editura Status – EME (Asociația Muzeului Ardelean). ISBN 978-606-739-086-5, ISBN 978-606-661-070-4.
4. 2017 Ajtony Zsuzsanna–Imre Attila–Pieldner Judit–Prohászka-Rád Boróka–Sárosi-Márdirosz Krisztina–Tódor Erika-Mária–Tapodi Zsuzsa (eds.) *Magistri Traductionis*. Colecția Studium 7/2017. Sfântu Gheorghe: Editura T3, pp.250, ISSN 2286 – 0363, ISSN-L 2286 – 0363. https://tananyag.wordpress.com/studium/2o17/
5. 2020 Ajtony Zsuzsanna–Tapodi Zsuzsa–Tomonicska Ingrid (eds.) *21. századi kihívások a humántudományokban–Provocări ale secolului XXI în domeniul științelor umane–Challenges of the 21st Century in Human Sciences – Ad honorem Balázs Lajos*, pp. 250. Miercurea Ciuc, Cluj Napoca: Editura Status – EME (Asociația Muzeului Ardelean). ISBN 978-606-661-102-2.
6. 2020 Ajtony Zsuzsanna (koord.)–Imre Attila–Nagy Tünde–Pieldner Judit–Prohászka-Rád Boróka–Sárosi-Márdirosz Krisztina (eds.) – *Magistri Traductionis 2 (2018-2020)*. Colecția Studium 1/2020. Sfântu Gheorghe: Editura T3, pp.177, ISSN 2286 – 0363, ISSN-L 2286 – 0363. https://tananyag.wordpress.com/studium/2020
7. 2022 Ajtony Zsuzsanna–Prohászka-Rád Boróka–Tódor Erika-Mária (eds.) *Válság, változás, perspektívák II*, pp. 226. Cluj Napoca: Scientia. ISBN 978-606-975-058-2, 978-606-975-057-5.

F. Peer-review pentru volume, articole științifice:

1. Din 2014 – *The Journal of Education, Culture and Society* (http://joedcuso.eu/) indexat CEEOL, EBSCO, BazHum, Index Copernicus.
2. 2017 – *English Text Construction.* John Benjamins. http://www.englishtextconstruction.be/index.php
3. Din 2019 – *Tanulmányok* (revista Facultății de Filologie din Novi Sad) DOI: 10.19090/tm.2019.1
4. 2019 – Pletl Rita și Kovács Gabriella (eds) *Soknyelvűség és többnyelvűség Európában–Multilingvism și plurilingvism în Europe–Multilingualism and Plurilingualism in Europe*, Editura Scientia, Cluj-Napoca, ISBN: 978–606–975–028–5.
5. 2019 – Bartha Krisztina, Benő Attila, Dégi Zsuzsanna, Magyari Sára, Tankó Enikő și Tódor Erika-Mária (coordonator) *Alkalmazott nyelvészeti szótár (A két- és többnyelvűség alapfogalmai) – Dicționar de lingvistică aplicată (Conceptele fundamentale ale bi- și multilingvismului) – Dictionary of Applied Linguistics (Basic concepts of bi- and multilingualism)*, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, ISBN: 978-606-37-0548-9.
6. 2020 – *Translation Spaces* (https://benjamins.com/catalog/ts)
7. 2021 – Kósa István–Tódor Imre (szerk.) *Kutassunk együtt!2* A Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem Csíkszeredai Kara által szervezett konferencia előadásai. 2019. november 22. Csíkszereda. Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, ISSN 2668–1617, ISSN-L 2668–1609.

G. Contracte de cercetare (menţionaţi calitatea de director sau membru)

1. **Az etnicitás és identitás nyelvi megnyilvánulási formái** (Mărci lingvistice ale etnicității și identității) – proiect de cercetare finanțat de Facultatea de Științe Economice și Umaniste. Conducător ce cercetare. Durata bursei de cercetare: o lună la Universitatea din Oxford. Valoarea bursei: 821 RON.
2. **Analiza lingvistică a pieselor lui G.B. Shaw**. Bursa Academiei de Ştiinţe Maghiare, *Domus Hungarica* în octombrie 2008 în valoare de 70.000 Ft (=1036 RON)
3. **2009-2010 Jelentésélmények a többnyelvű létben** (Constituirea de sens şi existenţa multilingvă) – proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Ştiinţe Umane; membru. Contract de finanţare nr. 30/13.04.2009 încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea contractului: 8,600 RON.
4. **A tér narratológiája** (Naratologia spaţiului) - proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Ştiinţe Umane; membru. Durata proiectului: 2011-2012. Contract de finanţare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea contractului: 9,000 RON.
5. **Imagológia kutatás** (Cercetări de imagologie) - proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Ştiinţe Umane; membru. Durata proiectului: 2011-2014. Contract de finanţare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea totală a contractului: 41,000 RON.
6. **Program Erasmus+ „Key Skills for European Union Hotel Staff" 2014-2016.** (Agreement nr. 2014-1-HR01-KA204-007224). Parteneriat strategic pentru educația adulților. Durata proiectului: 2014-2016. Contract finanțat de UE. Leaderul proiectului: Turisticka i ugostiteljska skola Dubrovnik (Croația), în colaborare cu instituții din Letonia, Slovenia, Italia și Anglia. Valoarea totală a contractului: € 202.023,00, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **24.983 €**. www.language4hotel.eu
7. **Utazás és megismerés** (Călătorie și cunoaștere) – proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Ştiinţe Umane; membru. Durata proiectului: 2015-2017. Contract de finanţare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea totală a contractului: **15.000 RON.**
8. **Program Erasmus+ „Language skills and intercultural issues in the hospitality industry: unity in diversity in the EU labour market"**. (Agreement nr. 2016-1-HR01-KA202-022160). Parteneriat strategic pentru educație și pregătire vocațională. Durata proiectului: 2016-2018. Leaderul proiectului: Turisticka i ugostiteljska skola Dubrovnik (Croația), în colaborare cu instituții din Letonia, Anglia, Slovenia, Italia, Lituania, Turcia și Republica Cehă. Valoarea totală a contractului: 281.052 €, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **26.014 €**. https://csik.sapientia.ro/en/news/language-skills-and-intercultural-issues-in-the-hospitality-industry-unity-in-diversity-in-the-eu-labour-market
9. **Idegen – Imagológiai kutatás (Străinul – Cercetare de imagologie)** - proiect de cercetare în cadrul Catedrei de Ştiinţe Umane; membru. Durata proiectului: 2017–2018. Contract de finanţare încheiat cu Institutul Programelor de Cercetare al Fund. Sapientia. Valoarea totală a contractului: **14.000 RON**.
10. **Program Erasmus+ „Cultural knowledge and language competences as a means to develop the 21st century skills"** (Agreement nr. 2018-1-HR01-KA204-047430). Parteneriat strategic pentru educație și inovație. Durata proiectului: 2018-2020 – extins 2021. Leaderul proiectului: Turisticka i ugostiteljska skola Dubrovnik (Croația), în colaborare cu instituții din Letonia, Polonia, România, Slovenia și Republica Cehă. Valoarea totală a contractului: 211.135 €, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **34.559 €. (≈160.482 RON)** https://aeht.eu/2019/11/19/cultural-knowledge-and-language-competences-as-a-means-to-develop-the-21st-century-skills/
11. **Program Erasmus+ HEAlthy Life ALLiance for Health Tourism Education Development and Reorganisation – HealAll,** nr. contract de finanțare: 2020-1-HU01-KA203-078799, Erasmus+KA2 Parteneriate strategice. Durata proiectului: 2020-2023. Valoarea totală a contractului: 217.791 €, din care pentru partenerul Universitatea Sapientia: **86.885 € (≈434.425 RON)**. https://healall.eu/home/

J. Citări

b) În reviste BDI

1. Ajtony Zsuzsanna (2010) Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island*. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 2, 2: 246-258.
   1.1. Furkó Bálint Péter (2013) Irish English Stereotypes – A Variational Pragmatic Analysis. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 5(2): 123–135, [p. 131]. ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C5-2/philo52-1.pdf
   1.2. Alhamzi, Mustafa (2015) On Verbal Irony in Arabic: A Relevance Theory Perspective. *Journal of Literature, Languages and Linguistics* 16: 33–38. [p. 33] ISSN 2422-8435. https://iiste.org/Journals/index.php/JLLL/index
2. Ajtony Zsuzsanna (2010) The Double Face of the British Stereotype: humour, irony, and conversational strategies in G. B. Shaw's *The Devil's Disciple*.
   2.1. Tamás Fekete (2013) A Hungarian CrosSection of Linguistics. *Anglica* 22(2): 131–142 [p. 137–138]. ISSN 0860-5734. http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-0211f525-7bf5-432b-9efa-1c1243a6ac2e
3. Ajtony Zsuzsanna (2011) Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?
   3.1. van Zelst C, van Nierop M, Oorschot M, Myin-Germeys I, van Os J, et al. (2014) Stereotype Awareness, Self-Esteem and Psychopathology in People with Psychosis. *PLOS ONE* 9 (2) [p.1]. eISSN:1932-6203. https://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0088586
   3.2. Golubovskaya, Elena (2015). Verbal Representation of Ethnical Stereotypes about the Dutch in English (An Insight into Cross-Cultural Perception via the Language). *Journal of Language and Education* 1(3): 39-51 [p.40, 41]. ISSN 2411-7390. https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3053526
   3.3. Radzlan, R., Assim, M. I. S. A., Rosnon, M. R., Baharuddin, S. A., Gill, S. S., & Badari, S. A. Z. (2018). An Overview of Implicit Racial Stereotype in Malaysia. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 8(12): 2128–2135. [p.2129] E-ISSN: 22 22 -6990. https://pdfs.semanticscholar.org/228d/bc86bbd5964b14cccd054b5a87d81bc5420c.pdf
   3.4. Radzlan, R., Rosnon, M. R., & Shaari, J. (2020). Images in the Human Mind: Between Stereotype and Reality of the Ethnic Groups in Malaysia. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 10(16), 412–422, [p. 414]. ISSN 2222-6990. https://hrmars.com/papers_submitted/9020/images-in-the-human-mind-between-stereotype-and-reality-of-the-ethnic-groups-in-malaysia.pdf
   3.5. Borovikova, K. V., Krasnoperova, Y. V., & Tarasenko, V. V. (2021). "Canada","New Zealand" and "Australia" Stereotypes Modeling Using Associative Experiment Data. Smart Innovation, Systems and Technologies, pp. 569-577, [p.572]. Springer, Singapore. ISSN 2190-3018. https://elibrary.ru/item.asp?id=46980088
   3.6. Vrbinc, Alenka, and Marjeta Vrbinc. (2022). Frazeologija kot medij za izražanje stereotipnih pogledov na druge: na primeru angleških in slovenskih frazemov z etnonimi. (Phraseology as a medium for expressing stereotypical views of the others: The case of English and Slovene idioms with ethnonyms) *Slovenski jezik/Slovene Linguistic Studies* 14: 207–231, [p. 208, 211, 214]. ISSN 1581-1271. https://ojs.zrc-sazu.si/sjsls/article/view/11434
4. Ajtony Zsuzsa (2011) A brit sztereotípia paradoxona G. B. Shaw *Az ördög cimborája* című darabjában.
   4.1. Árpád Kémenes (2012): Pap Levente–Tapodi Zsuzsa (eds) *Kapcsolatok, képek. Imagológiai tanulmányok* c. kötetről írt recenzióban. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 4(1): 233-239. [p. 236]. ISSN 2067-5151. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C5-2/philo52-1.pdf
5. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai. In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds.) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok*, pp. 19–35. Kolozsvár: Scientia Kiadó. ISBN 978-973-1970-56-1.
   5.1. Tapodi, Zsuzsa (2024). A székely önkép változatai a heroikustól az ironikusig. *Hungarológiai Közlemények* 25(2): 39–56, [p.41]. ISSN 0350-2430. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1266245
6. Zsuzsanna Ajtony (2012) Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays. A Linguistic Perspective.
   6.1. Pfeiffer, John R. (2013) A Continuing Checklist of Shaviana. *Shaw: The Annual of Bernard Shaw Studies* Vol. 33 [p. 231]. http://pdc-connection.ebscohost.com/c/bibliographies/90577171/continuing-checklist-shaviana.
   6.2. Azizmohammadi Fatemeh, Zohreh Tayari (2014) Sexism or gender differentiation and class differentiation in George Bernard Shaw's Arms and the Man. *International Journal of Literature and Arts* 2(1): 6–9, [p. 7]. ISSN 2331-0553, http://www.sciencepublishinggroup.com/j/ijla
   6.3. Maman Lesmana (2018) Understanding the Characteristics of Indonesian Ethnic Humor. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*, Volume 23, Issue 1: 9–16 [p.10]. e-ISSN: 2279-0837, p-ISSN: 2279-0845. www.iosrjournals.org; http://www.iosrjournals.org/indexing.html
   6.4. Nyoman, A. N., Arie, S. N. K., & Purnamika, U. I. L. (2020). Dory's Paradoxical Characterizations in Disney's Animated Feature Film Finding Dory (2016). *NOBEL: Journal of Literature and Language Teaching*, 11(1): 27–37. [p. 29]. ISSN 2087-0698.

http://jurnalfahum.uinsby.ac.id/index.php/nobel/article/view/208
6.5. Jakoubek, M. (2022). A breakthrough of Ethnic Groups and Boundaries–reality or a myth? (On amnesia in ethnicity studies). *Ethnicities* 22(2): 177–195, [p. 182]. https://journals.sagepub.com/doi/epdf/10.1177/14687968211047052
6.6. Vrbinc, Alenka & Vrbinc, Malenka (2022). Frazeologija kot medij za izražanje stereotipnih pogledov na druge: na primeru angleških in slovenskih frazemov z etnonimi. (Phraseology as a medium for expressing stereotypical views of the others: The case of English and Slovene idioms with ethnonyms) *Slovenski jezik/Slovene Linguistic Studies* 14: 207–231, [p. 208]. Online ISSN: 1581-1271. https://ojs.zrc-sazu.si/sjsls/article/view/11434
6.7. Mohamadi, F. (2025) Sense of humour and its effects on Great Britain's destination image. In: International Conference on Tourism Research 2025 (ICTR): 8th International Conference on Tourism Research. https://gala.gre.ac.uk/id/eprint/50293/
7. Pieldner Judit & Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013. *Discourses of Space*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
7.1. Tünde Nagy (2014) Pieldner Judit & Ajtony Zsuzsanna (eds), 2013. Discourses of Space (könyvrecenzió). *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 6 (1): 117–119. [p.117] http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C6-1/philo61-11.pdf
8. Ajtony Zsuzsanna (2013). Erdélyi örmények magyar szemmel.
8.1. Pap, Levente. (2018). The Integration of the Armenian Immigrants in István Lakatos's Siculia, *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 10(1): 105–115. [p. 107]. http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C10-1/philo101-07.pdf
9. Ajtony Zsuzsanna (2013). Various Facets of the English Stereotype in Downton Abbey – A Pragmatic Approach.
9.1 Charlotte Taylor (2016) Mock politeness and culture: Perceptions and practice in UK and Italian data. *Intercultural Pragmatics* 13 (4): 463–498, [p.473]. ISSN (Online) 1613-365X, ISSN (Print) 1612-295X, http://sro.sussex.ac.uk/id/eprint/64750/
9.2 Diana Tustiantina et al. (2019) Ethnic Humor in Intercultural Interaction: An Analysis of Humor Discourse in The "Ini Talkshow" Television Program. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research* 367: 329-335, [p. 331]. https://www.atlantis-press.com/proceedings/icdesa-19/125923304
9.3 Díez-Arroyo, Marisa. (2021). Emotional Rhetoric in Tea Advertising. *Atlantis. Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies* 43(1): 199–220, [p. 203]. E-ISSN 1989-6840. https://www.atlantisjournal.org/index.php/atlantis/article/view/725
9.4 Altamimi, H. A.M. (2025). Downton Abbey: Englishness as a Commercialized Ideology. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies* 9 (1):180-194, [p.182, 183, 184]. ISSN: 2550-1542. https://awej-tls.org/wp-content/uploads/2025/03/13.pdf
10. Ajtony Zsuzsanna (2014). Translation of Irony in the Hungarian Subtitles of *Downton Abbey*. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 6(2): 197−210. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151.
10.1. Dowaidar, Ibrahim (2026). Translating Irony: A Four-Dimensional Analysis of Arabic-English Translation in al-Māzīnī's' Mīdū wa Shurakāh'and Hutchins *Mīdū and His Accomplices*. *Jordan Journal of Modern Languages & Literatures* 18(1): 191–221, [p. 192]. ISSN 1994- 6953.
11. Ajtony Zsuzsanna (2016) Cultural Interchangeability? Culture-Specific Items in Translation. In: *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8(2): 79–92, ISSN 2067-5151.
11.1. Wang Caiying (2018) Application of Skopos Theory in C-E Translation of Quanzhou-Specific Chinese Terms. *Social Sciences Research Journal* 5(1): 241–248, [p.242]. ISSN 2055-0286. https://journals.scholarpublishing.org/index.php/ASSRJ/article/view/4137/2585
11.2. Rahmani, H., Yaqubi, M., & Rahman, W. R. E. A. (2019) Doā or Namāz? Analysis of Overt and Covert Translations in Two Renditions of "The Prophet" by Jibran Khalil Jibran. *International Journal of Linguistics* 11 (5): 244–264, [p. 246]. ISSN 1948-5425. https://doi.org/10.5296/ijl.v11i5.15702
11.3. Benedicta, A. K., & Zhiwei, W. (2023). The Image of China as a Destination for Tourist: Translation Strategies of Culture-Specific Items in the Chinese-English Food Menus. *SAGE Open* 13(3): 1–14, [p. 4]. ISSN 2458-2440. https://journals.sagepub.com/doi/epub/10.1177/21582440231196656
11.4. Chen, S., Mansor, N. S., Mooisan, C., & Abdullah, M. A. R. (2023). Examining Cultural Words Translation in Tourism Texts: A Systematic Review. *Journal of Language Teaching and Research* 14(2): 499–509, [p. 499]. ISSN 1798-4769. https://jltr.academypublication.com/index.php/jltr/article/view/5565
12. Ajtony Zsuzsanna (2017). Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105.
12.1. Barkhordar, S. Y.–Fatemi, R. (2020). A Comparison between the Translation Dichotomies Suggested by Juliane House and Lawrence Venuti. *Journal of Practical Studies in Education* 1 (2): 9–15. [p. 10] ISSN: 2634-4629. https://jpse.gta.org.uk/index.php/home/article/view/13
12.2. Gümüş, Florinetina–Gültekin, Hakan (2021). Cultural elements in the Turkish translations of Hemingway's short stories. *Journal of Narrative and Language Studies* 9(18): 438–446, [p. 440). ISSN: 2148-4066. https://nalans.com/index.php/nalans/article/view/215
12.3. Rusu, Iris. (2021). Bridging the Gap between Cultures: The Translation of Cockney and Slang in G.B. Shaw's "Pygmalion". *East-West Cultural Passage* 21(2): 105-132, [p. 106, 121, 122]. ISSN 1583-6401.

https://sciendo.com/article/10.2478/ewcp-2021-0016
12.4. Zhang, Songzhu. (2023). English-Chinese and Chinese-English Translations of Literary Texts: The Influence of Stylistic Features on the Translation Process and Eyetracking Technology. *Journal of Psycholinguistic Research* 52.6: 2919-2935, [p. 2920]. ISSN 0090-6905. https://link.springer.com/article/10.1007/s10936-023-10032-x#citeas
12.5. Sipayung, Kammer Tuahman, and Ali Wafa. (2023) Translation Ideology on Vocative Verbal Exchanges in Phillip Pullman's Novel. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa dan Sastra* 18.2: 187–198 [p.193]. ISSN 1693-4725 • e-ISSN 2442-3823. https://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/humbud/article/view/23592/pdf
12.6. Roza, V., Melani, M., & Zulfahmi, M. R. Y. (2024). Grammatical Gaps in Student Translations: Analyzing English-Indonesian Translation in Academic Projects. *REiLA: Journal of Research and Innovation in Language* 6.1: pp 38-58 [p.38]. ISSN (Online): 2685-3906, ISSN (Print): 2685-0818.
12.7. Seher Ali Akhtar, Momna Qureshi, Aamir Zahoor (2024) A Study of Cultural Propositions in the Urdu Translation of The Alchemist. *Jahan-e-Tahqeeq* 7(1): 448–466, [p. 465]. ISSN online: 2709-7625. https://jahan-e-tahqeeq.com/index.php/jahan-e-tahqeeq/article/view/1169
12.8. Borysenko, N. D., Slavova, L. L., Kodubovska, O. O., & Trykashna, Y. I. (2024). Ways of reproducing proper names in Ukrainian translation of romantic prose: a linguocultural aspect. Transcarpathian Philological Studies 36: 206–211, [p.207]. ISSN 2663-4899. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/36/37.pdf
12.9. Krimpas, Panagiotis. (2024) *Māmiņ' vaicā sav' dēliņu: Translating a Latvian War Folk Song into Modern Greek (on the Occasion of the 200th Anniversary of the Greek Revolution)*. Letonica 55: 98–125 [pp. 101, 119]. ISSN 1407-3110. https://www.researchgate.net/publication/392161032_Mamin'_vaica_sav'_delinu_Translating_a_Latvian_War_Folk_Song_into_Modern_Greek_on_the_Occasion_of_the_200th_Anniversary_of_the_Greek_Revolution_Mamin'_vaica_sav'_delinu_latviesu_kara_tautasdziesmas_at
12.10. K. Fatima, A. Arshad (2025). Cultural Representation in Translation: A Venutian Study of Islamic Terms on English Websites. *Journal of Arts and Linguistics Studies 3*(2): 3143–3173, [p.3152, 3168]. ISSN 2959-0965. https://jals.miard.org/index.php/jals/article/view/363
12.11. Sarrohmahniyati, S., Putra, A. S., & Sutikno, E. U. (2026). Foreignization and domestication in translating Louise Glück's poems: An ideological analysis. *KEMBARA: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya* 12(1): 423-431, [p.428]. E-ISSN: 2442-9287. https://ejournal.umm.ac.id/index.php/kembara/article/view/41906
12.12. Giuffrè S. (2026) Translating Tagore's The Crescent Moon: Wang Duqing as a Cultural Mediator in EarlyRepublican China. *Vostochnyi Kurier* (*Oriental Courier*) 2: 1–13, p.3]. http://ras.jes.su/vk/s268684310038623-3-1-en
13. Ajtony Zsuzsanna. 2019. *Chuchotage* – Intermediary Spaces in (Screen) Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 11(3): 69–84. Scientia Publishing House, ISSN 2067-5151.
13.1. Tong, M. Y., Halim, H. A., & Sim, N. B. (2024). Verbally Expressed Humor Translation Strategy in Audiovisual Products: A Systematic Literature Review. *World Journal of English Language* 14(6): 325–340, [pp. 334, 336]. ISSN 1925-0703(Print) ISSN 1925-0711 (Online) https://www.sciedupress.com/journal/index.php/wjel/article/view/26115
14. Ajtony Zsuzsanna (2020) Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the Fronch and Hungarian Longwodge. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 12(2): 25–50.
14.1. Chen, Xuemei; Dewaele, Jean-Marc (2021) "We are not amused". The appreciation of British humour by British and American English L1 users. *Language and Communication* 79: 147–162, [p.151]. https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0271530921000367?fr=RR2&ref=pdf_download&rr=753c47f7cba4bbfe
14.2. Nataliia Yakubovska, Anastasiia Kuts (2025) Translation of dialectal and 'broken' speech in French comedies: Sociolinguistic and translation approaches in Ukrainian dubbing. *Актуальні Питання Гуманітарних Наук* [Current Issues in Humanities], 216–224 [p.219]. ISSN 2308-4855 (Print), ISSN 2308-4863 (Online) https://www.aphn-journal.in.ua/archive/91_2025/part_2/91-2_2025.pdf#page=216
14.3. Rosita, N., Nurjanah, A., Haq, M., & Al Hindwan, S. (2025) A. Students' Translation Quality in Translating Local Animated Movie into English: A Case of Children Movie Translation. *Lingua Didaktika* 10: 10–29 [p.26]. Electronic ISSN 2541-0075, Print ISSN 1979-0459. https://ejournal.unp.ac.id/index.php/linguadidaktika/article/view/131123
15. Ajtony Zsuzsanna. 2022. Translating Poetry – An Impossible Task? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12.
15.1. Lewis, Ariadne (2022). T. S. Eliot Bibliography 2022. *The T. S. Eliot Studies Annual* 6(1): 249–260, [p.254]. ISSN 2689-4181. https://www.liverpooluniversitypress.co.uk/doi/abs/10.3828/tsesa.2024.vol6.17
15.2. Pusztai-Varga, Ildikó (2025) The Translator's Drive. Personal Reasons for Translating Finnish Contemporary Poetry into Hungarian. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 17(3): 15–29, [p.19]. https://acta.sapientia.ro/en/series/philologica/publications-acta-philo/volume-17-no-3/the-translators-drive-personal-reasons-for-translating-finnish-contemporary-poetry-into-hungarian
15.3. Wang, Q., Wang, Y., Amini, M. et al. (2026) Quality assessment of Tibetan–Chinese poetry translation: integrating automated metrics and qualitative insights through a cross-system comparison of dedicated NMT

engines and a prompted LLM. *Language Resources & Evaluation* **60**, 42: 1–31, [p.6, 25]. ISSN 1574-0218. https://link.springer.com/article/10.1007/s10579-026-09918-8?status=info&saved-doi=10.1007%2Fs10579-026-09918-8

c) În publicații culturale, literare din țară și din străinătate

1. Ajtony, Zsuzsanna. (2009). The language of humour – the humour of language. Irony and humour in interpersonal encounters.
   1.1. Bello, R. (2020). How Powerful Can You Speak? A Study of Female and Male Language in Stand-up Comedy in Nigeria. *Journal of English and Communication in Africa* 3(1–2): 71–100. [p.76] http://www.jecaoauife.com/wp-content/uploads/2020/06/bello.pdf
2. Ajtony Zsuzsanna (2010) Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island*.
   2.1. Samira Sasani (2015) George Bernard Shaw's John Bull's Other Island and Homi K. Bhabha: The Colonizer and the Other in the Third Space. *Mediterranean Journal of Social Sciences* 6(4): 324–332, [p.330]. ISSN 2039-9340 (print). https://www.mcser.org/journal/index.php/mjss/article/view/7083/6786
   2.2. Fareed Al-Hindawi, BJ Kadhim (2015) A Pragmatic Study of Irony in Political Electoral Speeches. *Humanities Quarterly Journal*, College of Arts, College of Arts. University of Kufa. 1 (23): 10–42 [p. 12]. ISSN 1994-8999. http://journals.uokufa.edu.iq/index.php/kufa_arts/article/view/3682
3. Ajtony Zsuzsanna (2010) „Maga idegen: nem érezheti át annyira a mi nemzeti ellentéteinket": A szereplők etnikai részrehajlása Shaw *Fegyver és vitéz* c. vígjátékában. In: Lajos, K. & Tapodi, Zs. M. (eds.) *A hagyomány burkai. Tanulmányok Balázs Lajos 70. születésnapjára*, pp. 285–298. Kolozsvár: Kriza János Néprajzi Társaság. ISBN 978-973-8439-48-1.
   3.1. Petrik Emese (2010) Az emberi élet sorsfordulóinak kutatója. *Létünk* 2010 (3): 154–162, [p. 162]. ISSN 0350-4158. https://www.vamadia.rs/sites/default/files/periodika_szam/digitalizalt/letunk_2010_3.pdf
4. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai. In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds.) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok*, pp. 19-35. Kolozsvár: Scientia Kiadó. ISBN 978-973-1970-56-1.
   4.1. Tapodi Zsuzsanna Mónika (2011) Imagológia – egy ősi gyakorlat megújuló megközelítésben. *Létünk* 2011(4): 42-46, [p. 43, 46]. ISSN 0350-4158. https://www.epa.hu/00900/00997/00019/pdf/EPA00997_Letunk-2011-4_042-046.pdf
5. Ajtony Zsuzsanna. (2011) Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?
   5.1. Nina Setyaningsih (2013) Ethnic Stereotypes in Stand-up Comedy. *Proceedings of the 5th International Conference on Indonesian Studies "Ethnicity and Globalization",* 144–157, [p. 147]. Faculty of Humanities, Dian Nuswantoro University, Semarang. ISSN 2087-0019. https://www.academia.edu/9419604/ETHNIC_STEREOTYPES_IN_STAND_UP_COMEDY
   5.2. Francis Raymond T. Calbay (2015) User-generated vitriol: National stereotypes in online comments prompted by the Guang Da Xing No. 28 Shooting Incident. *Antoninus Journal* 1: 28–43. [p.31]. ISSN 2423-3084. https://ssrn.com/abstract=2575556
   5.3. N. M. P. Hutabarat (2019) Face-Threating Act of Different Ethnic Speakers in Communicative Events of School Context. Bahastra: *Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra*. pp. 260–272 [p.266]. ISSN: 2550-0848. https://jurnal.uisu.ac.id/index.php/Bahastra/article/view/1982
   5.4. Hutabarat, N. M. P. (2021). Face Threatening Act of Different Ethnic Speakers in Communicative Events of School Context. *Pedagogika: Jurnal Ilmu-Ilmu Kependidikan* 1(1): 17–21, [p. 20]. ISSN: 2808-9502. http://jurnal.medanresourcecenter.org/index.php/PED/article/view/103/94
   5.5. Shah, M. A., Naveed-Ur-Rehman Khattak, D., & Kanwal, A. (2022). The Role of Jokes in Social Stereotyping: Analysis of Web-Based Jokes in Pakistan. *Webology* 19tea adtea (2): 5725–5749, [p. 5728]. ISSN: 1735-188X. https://www.webology.org/data-cms/articles/20220313065303pmwebology%2019%20(2)%20-%20416%20pdf.pdf
6. Ajtony Zsuzsanna. (2012). Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays.
   6.1. William Baker et al. (eds) (2014) *The Year's Work in English Studies* 93 (1): 712-823. [p. 817]. Oxford Academic. ISSN 0084-4144. https://academic.oup.com/ywes/article-abstract/93/1/712/ 1708076/XIIIThe-Nineteenth-Century-The-Victorian-Period.
   6.2. Andrew Radford et al. (eds) (2014) *The Year's Work in English Studies* 93 (1): 824–950. [p. 893]. Oxford Academic. ISSN 0084-4144. https://academic.oup.com/ywes/article-abstract/93/1/824 /1712194 /XIVModern-Literature
   6.3. Sevimli, A. (2019). Is A Whole Britishness Possible in Britain? *Doğu Anadolu Sosyal Bilimlerde Eğilimler Dergisi (Journal of Trends in Eastern Anatolia Social Sciences)* 3(1): 67–74, [p. 69]. e-ISSN 2564-7202. https://dergipark.org.tr/en/pub/dased/issue/44944/550453
7. Ajtony Zsuzsanna (2014) Approaching Literature with Linguistic Means: A Few Conclusions. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, vol. 5, no. 2, pp. 255−263.
   7.1. Aboh, R. (2018). Linguistic choices and transcultural identity construction in Mary Specht's Migratory animals. *Legon Journal of the Humanities* 29(1): 1–25, [p. 8, 14]. ISSN: 0855-1502. https://www.ajol.info/index.php/ljh/article/view/173261
8. Manfred Beller și Joep Leerseen (eds) *Imagológia. A nemzeti karakterek kulturális konstrukciói és irodalmi reprezentációi.* Fordította és jegyzetekkel ellátta: Ajtony Zsuzsanna. (2014)

8.1. http://eirodalom.ro/aktualis/item/2590-a-kalandv%C3%A1gy%C3%B3-ford%C3%ADt%C3%B3-cs%C3%ADkszered%C3%A1ban.html#.WM12XWclHIU. 2015. november 7
8.2. Tapodi Zsuzsa (2015) Paradigma tudományterületek határmezsgyéjén: Imagológia. In: Egyed Emese, Bogdándi Zsolt, Weisz Attila (eds) *Certamen II. Előadások a Magyar tudomány napján az Erdélyi Múzeum-Egyesület I. szakosztályában*, 93–100, [p. 93]. Cluj-Napoca: Societatea Muzeului Ardelean. ISSN 2393-4328.
8.3. Tapodi Zsuzsa (2016) A mentális szűrőkről – avagy mit látott Goethe Assisiban. Könyvrecenzió. *Korunk* 122–124 [p. 122–124]. ISSN: 1222-8338. http://epa.oszk.hu/00400/00458/00543/pdf/EPA00458_korunk_2016_01.pdf
9. Ajtony, Zsuzsanna (2016). Cultural Interchangeability? Culture-Specific Items in Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 8(2): 79–92.
9.1. Fırıncı, Y. (2017). Milli miras odaklı bütüncül turizm politikaları üzerine temel değerlendirmeler [A holisztikus turisztikai politikák alapvető értékelése a nemzeti örökségre összpontosítva]. *Uluslararası Türk Dünyası Turizm Araştırmaları Dergisi* [International Journal of Turkic World Tourism Studies] 2(2): 211–227, [p.217]. ISSN: 2587-1080. https://dergipark.org.tr/en/pub/tdtad/issue/33538/348884
9.2. Iswara, J. W. (2020). The Application of Skopos Theory in the Song Lyrics "Hingga Akhir Waktu" Translated by Christian Bautista. *SALEE: Study of Applied Linguistics and English Education* 1(02): 114–124, [p. 115]. ISSN 2715-9795. http://ejournal.stainkepri.ac.id/index.php/salee/article/view/98/88
9.3. Xu, Yanlin. (2025). Study on Consecutive Interpreting Strategies for Cultural-Tourism Events. *Modern Linguistics* 13(1): 203–210, [p. 208]. https://www.hanspub.org/journal/paperinformation?paperID=105324
10. Ajtony Zsuzsanna (2017). Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105.
10.1. Isaeva, E. V. (2021). Transdiscursive semantic analysis of the term "mediation". *Eurasian Humanitarian Journal* (3): 24–36, [p.26]. ISSN 2587-6589. https://elibrary.ru/item.asp?id=46381424
10.2. Vozniak, Igor. (2023). Problems of Reproducing Italian Exotisms in Translation. *Bulletin of Science and Education* 7(13): 102–115, [pp. 107, 108]. http://perspectives.pp.ua/index.php/vno/article/view/5705/5737
10.3. Ji, Yueyue (2024). A brief analysis of the domestication and foreignization of animal images in English proverbs. *International Journal of Social Science and Education Research* 7(4): 12–24. http://www.ijosser.org/download/IJOSSER-7-4-12-24.pdf
10.4. N.D. Borysenko, L.L. Slavova, O.O. Kodubovska. (2024). Способи Відтворення Власни Назв В Українському Перекладі Романтичної Прози: Лінгвокультурний Аспект (Ways of Reproducing Proper Names in Ukrainian Translation of Romantic Prose: Linguocultural Aspect). *Закарпатські філологічні студії (Transcarpathian Philological Studies)* 36: 206–211. http://eprints.zu.edu.ua/42083/1/37.pdf
10.5. N. Borgul, L. Dalbergenova (2025). Effective approaches to translating children's literature: Preserving cultural and universal values in folk tales. *Bulletin of Shokan Ualikhanov Kokshetau University Philological Series* 2: 255–268, [p.256]. ISSN 2788-7979 (online) https://vestnik.kgu.kz/index.php/kufil/article/view/659
10.6. Mergyang Han (2025). Literary Translation Creation from the Perspective of Domestication—A Practice Report on the Chinese Translation of James Joyce's The Dead (Excerpt). *Journal of Linguistics and Communication Studies* 4(4): 42-47, [p.47]. ISSN 2958-0412. https://www.pioneerpublisher.com/JLCS/article/view/1503
10.7. N. D. Borysenko (2026) Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу: Навчально-методичний посібник для самостійної роботи (A fordítás szociolingvisztikai és pragmatikai problémái: Tanítási útmutató önálló munkához), 1–36, [p.33]. https://eprints.zu.edu.ua/48190/1/1.pdf
10.8. Faizullokhuja, R. (2026). Strategies of Cultural Translation in Urun Kuhzod's Очаи Бачаҳо (The Mother of the House) into English. *Journal of Language, Literature, Translation Studies and Pedagogy* 1(2): 17–25, [p.47]. ISSN: 3125-0459 (Online) https://portal.issn.org/resource/ISSN/3125-0459
11. Ajtony Zsuzsanna (2020) Verbal Humour in Screen Translation: Officer Crabtree's Case with the Fronch and Hungarian Longwodge. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 12(2): 25–50.
11.1. Horton, W. B., & Paterson, A. (2021). Listen Carefully, I Shall Say This Only Once: The BBC's' Allo'Allo! in the Classroom. *Akita English Studies* 62: 21–31, [p.27]. ISSN 1345-188X. https://air.repo.nii.ac.jp/index.php?active_action=repository_action_common_download&page_id=13&block_id=21&item_id=5335&item_no=1&attribute_id=22&file_no=1
11.2. Mulyati, A. F. T., & Nugroho, A. B. (2023). Translation of verbal humor in *Charlie and the Chocolate Factory* movie. *Diksi* 31(1): 25–36, [p.25]. ISSN 0854-2937. https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/view/56407
11.3. Rosita, N., Nurjanah, A., Haq, M., & Al Hindwan, S. A. (2025). Students' Translation Quality in Translating Local Animated Movie into English: A Case of Children Movie Translation. *Lingua Didaktika: Jurnal Bahasa dan Pembelajaran Bahasa* 19(1): 17–29, [p.26]. ISSN: 1979-0457 https://ejournal.unp.ac.id/index.php/linguadidaktika/article/view/131123/pdf
12. Ajtony Zsuzsanna. 2022. Translating Poetry – An Impossible Task? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12.
12.1. Morillo, Ester Diaz. 2023. Ad-Dressing the Playful Translation of Eliot's "Old Possum's Book of Practical Cats". In: Mark Meigs and Jennifer Kilgore-Caradec (eds), *T. S. Eliot in Translations* 4(2): 182–201, [p.187]. https://artswarandpeace.univ-paris-diderot.fr/2023/12/15/ad-dressing-the-playful-translation-of-eliots-old-possums-book-of-practical-cats/

12.2. Kykot, Valeriy. 2025. Verse form components as images in translation. *Literature Forum* 2(1): 2676–2676, [p. 2679]. https://ojs.acad-pub.com/index.php/LF/article/view/2676

12.3. Ni'mah, U. N., & Fitriyah, T. (2025) Metaphorical Translation in Adonis's Janāzatu Imra'atin Poem. *Insyirah: Jurnal Ilmu Bahasa Arab dan Studi Islam 8*(2): 334–352, [p.335]. ISSN 2338-5367. EISSN 2774-437X. https://journal2.uad.ac.id/index.php/insyirah/article/view/14080/6225

d) În cărți

1. Ajtony, Zsuzsanna. (2009). Ethnicity in interaction: The state-of-the-art. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 1 (2): 212–228.
   1.1. Komorowska, Hanna (2016) Pitfalls of Attribution – Conversational Styles in Language Education. In: Dagmara Gałajda, Paweł Zakrajewski, Mirosław Pawlak (eds.) *Researching Second Language Learning and Teaching from a Psycholinguistic Perspective*, pp. 129–147, [p. 132]. Springer, Cham. ISBN: 978-3-319-31953-7. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-31954-4_10
2. Ajtony Zsuzsanna (2010) Humour and Verbal Irony in G. B. Shaw's *John Bull's Other Island*.
   2.1. F.H.H. Al-Hindawi, B.J. Kadhim (2017) A Pragmatic Study of Irony in Political Electoral Speeches. Fareed Hameed et al. (eds.) *Pragmatic Analysis of Political Data*, pp. 260–305, [p. 261]. Hamburg: Anchor Academic Publishing. ISBN 978-3-96067-093-3.
3. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai.
   3.1. Crnković Gábor (2013). A Monarchia-sztereotípiák és a múlt identitásformáló hatása Juhász Erzsébet novelláiban. In: *PhD Konferencia 2013*, Debrecen: Balassi Intézet, Márton Áron Szakkollégium, 2013, pp. 27–34, [p.27]. ISBN 978-615-5389-09-2. https://books.google.ro/books?id=OR-
   3.2. Papp, Ágnes Klára. (2024) Válaszkísérletek az induló modernizációra. A puszta toposza a századforduló irodalmában 1. (Justh Zsigmond). in Lajos Katalin–Pál Enikő–Pieldner Judit–Tapodi Zsuzsa (eds) *Diskurzus, kultúra, reprezentáció/Discurs, cultură şi reprezentare*, pp. 65–81, [p.81]. Cluj: Scientia.
4. Ajtony Zsuzsa (2011) A nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai. In: Tapodi, Zsuzsa, Pap, Levente (eds.) *Tükörben: Imagológiai tanulmányok*, pp. 19–35. Kolozsvár: Scientia Kiadó.
   4.1. Tapodi Zsuzsa (2024) Az idegen kultúra varázsa. Egy felfedező kedvű házaspár a 19. század derekán. In Dégi Zsuzsanna, Lakos Katalin, Pieldner Judit, Tódor Erika-Mária (szerk.) *Tanulmányok a bölcsészettudományok köréből Ajtony Zsuzsanna születésnapjára / Studies in Humanities on Zsuzsanna Ajtony's Birthday*, 197–209, [p.202]. Cluj, Editura Scientia.
5. Ajtony Zsuzsanna. (2011) Ethnic Stereotypes – Impediments or Enhancers of Social Cognition?
   5.1. Simonyan, H. (2020). Historical past and stereotypes as socio-cultural motives of ethnic identity. In *Ştiinţă, educaţie, cultură* 4: 361–363, [p. 363] ISBN: 978-9975-83-094-2. https://ibn.idsi.md/vizualizare_articol/109674
   5.2. Sokolova, E. (2021). Intercultural communication: "the image of another" through the eyes of a foreign student. *Ştiinţă, educaţie, cultură* 1: 582–585, [p. 583]. ISBN: 978-9975-83-094-2. https://ibn.idsi.md/sites/default/files/imag_file/582-585_0.pdf
6. Ajtony Zsuzsanna. (2012). Britain and Britishness in G. B. Shaw's Plays.
   6.1. Lehaci, Aurel Onisim. (2020) On the prophet as a social role: a cognitive semantic analysis. *Receptarea sfintei scripturi: între filologie, hermeneutică şi traductologie*, 93–117, [p. 93] Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza". ISBN: 978-973-640-659-1. http://consilr.info.uaic.ro/~mld/monumenta/ReceptareaSf.Scripturi4.pdf
   6.2. Lehaci, Aurel-Onisim. (2024) *Jesus's Epithets "Teacher" and "Prophet": A Cognitive Semantic Approach to Social Roles*, [pp. 13, 16, 17]. Editura Universității din București. ISBN: 978-606-16-1471-4. https://editura-unibuc.ro/en/jesuss-epithets-teacher-and-prophet-a-cognitive-semantics-approach-to-social-roles/
7. Ajtony Zsuzsanna (2013). Various Facets of the English Stereotype in *Downton Abbey* – A Pragmatic Approach. In: *Topics in Linguistics* 2013/2: 5-15. ISSN: 1337-7590.
   7.1. Charlotte Taylor (2016) *Mock Politeness in English and Italian: A Corpus-Assisted Metalanguage Analysis*, [p.7]. John Benjamins Publishing, ISBN 9-789-027-266-583. https://benjamins.com/catalog/pbns.267
   7.2. Pilar Garcés-Conejos Blitvich, Maria Sifianou (2017) (Im)politeness and Identity, In: Culpeper, Jonathan, Haugh, Michael, Dániel Z. Kádár (eds) *The Palgrave Handbook of Linguistic (Im)politeness*, 227–256, [p.239]. London: Palgrave Macmillan. ISBN 978-1-137-37508-7. https://link.springer.com/book/10.1057/978-1-137-37508-7
   7.3. Blitvich, P. G. C., & Georgakopoulou, A. (2021). Analyzing identity. *The Cambridge Handbook of Sociopragmatics*, 293–314, [p.300]. Cambridge University Press. ISBN 978110894930.
   7.4. Alley-Young, Gordon (2021) Thoroughly (Un)Modern Downton Abbey. Interrogating Gender/Sexual Dynamics and Whiteness Boundaries. Ríos, Diana & Lyn, Carolyn (eds) *Television Dramas and the Global Village*, 159–173, [p. 166]. New York: Lexington Books. https://www.researchgate.net/publication/356760543_Thoroughly_UnModern_Downton_Abbey_Interrogating_GenderSexual_Dynamics_and_Whiteness_Boundaries
8. Judit Pieldner & Zsuzsanna Ajtony (eds.) (2013) *Discourses of Space***.** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2013. ISBN: 978-1-4438-4971-5.
   8.1. Victor N. Shaw (2018) Universal Law. In: *Three Worlds of Collective Human Experience: Individual Life, Social Change, and Human Evolution*, 181-192, [p.181]. Springer International Publishing. ISBN: 978-3-319-98194-9. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-98195-6_15

8.2. Victor N. Shaw (2018) Spatial and Temporal Expanses. In: *Three Worlds of Collective Human Experience: Individual Life, Social Change, and Human Evolution* 193-205, [p.193] Springer International Publishing. ISBN: 978-3-319-98194-9. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-98195-6_16

9. Ajtony Zsuzsanna – idézés a teljes nyelvészeti és kulturális identitással foglalkozó kutatási tevékenységre
   9.1. Kádár Edith 2015. A romániai magyar nyelvtudomány (2002–2013). In Péntek János – Salat Levente – Szikszai Mária (ed.): *Magyar tudományosság Romániában 2002–2013 között. I. kötet.* Editura Ábel, Cluj-Napoca, 29–93, [p.62]. ISBN 978-973-114-196-1. http://www.sztanyi.ro/download/I_02_Kadar%20p29-93-elolappal.pdf
10. Ajtony Zsuzsanna (2015) Dialogic Representations of Britishness and Irishness – A Pragmatic View. *Language and Dialogue* 5(1): 45–61. John Benjamins Publishing Company. ISSN 2210-4119.
    10.1. Walshe, Shane (2023). Irish English in the Media. In Raymond Hickey (ed.) *The Oxford Handbook of Irish English*, 293-313, [p. 305]. Oxford University Press. ISBN: 9780198856153
11. Ajtony Zsuzsanna. 2017. Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 9(2): 93–105.
    11.1. Rudenko Anastasia Evgenevna. 2021. Domestication and Forenization in Literary Translation (on the example of Russian Translations of W. Faulkner's Story "A Rose for Emilie"). *American Studies in the Far East* 7: 228–233, [p.230]. Annual Bulletin. Blagoveshchensk. ISBN: 978-5-8331-0434-7.
    11.2. Burke, Peter. (2023). The historian's dilemma: Domestication or foreignizing? In: Luigi Alonzi (ed.) *History as a Translation of the Past: Case Studies from the West*, 91–105, [p.91]. ISBN 978-1350338234. https://books.google.ro/books?hl=hu&lr=&id=NjPZEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA91&ots=uM66tu1VDe&sig=J15-NxHef8ZaVF4zSvBVbXNFAOc&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
12. Ajtony Zsuzsanna. 2018. Nóra Csontos – Csilla Ilona Dér. *Pragmatika a magyar mint idegen nyelv oktatásában*. Recenzie de carte. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 10(2): 195–197.
    12.1. Furkó B. Péter, Tóth Ágoston. 2024. The Analysis of 'of course' Using GPT. In Dégi Zsuzsanna, Lakos Katalin, Pieldner Judit, Tódor Erika-Mária (szerk.) *Tanulmányok a bölcsészettudományok köréből Ajtony Zsuzsanna születésnapjára / Studies in Humanities on Zsuzsanna Ajtony's Birthday*, 97–108 [p.103]. Cluj, Editura Scientia.
13. Ajtony Zsuzsanna. 2022. Translating Poetry – An Impossible Task? *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 14(3): 1–12.
    13.1. Orbán Jolán. 2024. A versfordítás mint a lehetetlen költészete. E.A. Poe *The Bells* című versének visszhangjai. In Dégi Zsuzsanna, Lakos Katalin, Pieldner Judit, Tódor Erika-Mária (szerk.) *Tanulmányok a bölcsészettudományok köréből Ajtony Zsuzsanna születésnapjára / Studies in Humanities on Zsuzsanna Ajtony's Birthday*, 17–28 [p.17]. Cluj, Editura Scientia.

K. Participări la conferinţe naţionale şi internaţionale

	Instituţia organizatoare	**Titlul conferinţei**	**Titlul prezentării**	**Data**
1	Asociaţia Lingua Pax	Multilingvism, Multiculturalism	Eliza Doolitle şi diglosia. Piesa lui G. B. Shaw dintr-o perspectivă sociolingvistică	13-15 mai 2004
2	Universitatea Bucureşti. Catedra de Limba engleză	The Secret and the Known	Off-record Politeness Strategies in G. B. Shaw's *Caesar and Cleopatra*	3-5 iunie 2004
3	Universitatea din Veszprém, Ungaria	HUSSE 7	Sometimes High, Sometimes Low – G.B. Shaw's Play from a Sociolinguistic Perspective	27-29 ianuarie 2005
4	Universitatea Bucureşti. Catedra de Limba engleză	7th Annual Conference of the Department of English of the University of Bucharest	Ethnical Bias of Shavian Characters: *John Bull's Other Island*	2-4 iunie 2005
5	Universitatea Babes-Bolyai, Facultatea de Filologie, Cluj	Constructions of Identity	"You are a foreigner: you do not feel our national animosities as we do": Ethnical Bias and Stereotypes of Shavian Characters	6-8 aprilie 2006
6	RODOSZ (Asociaţia Doctoranzilor Maghiari din România)	Conferinţa Doctoranzilor Maghiari din România (RODOSZ), ediţia VI	Ethnicity and identity in G. B. Shaw's Plays: A Case Study	7-8 aprilie 2006
7	Universitatea Bucureşti. Catedra de Limba engleză	Modernity: the Crisis of Value and Judgment	Language and Ethnicity: The State-of-the-Art	23-24 iunie 2006
8	Universitatea Sapientia Miercurea-Ciuc	Conferinţa Ştiinţifică a Profesorilor	Irodalmi művek nyelvészeti megközelítésben (G. B. Shaw drámái a nyelvi és nemzeti sztereotípiák tükrében)	17 noiembrie 2006
9	Universitatea Transilvania din Braşov, Catedra de Limbi şi Literaturi Străine	Diversity and Communication in the Context of Globalization	The British and the American Stereotype. Conversational	23-24 martie 2007

			Strategies in G. B. Shaw's *The Devil's Disciple*	
10	Universitatea Sapientia, Catedra de Ştiinţe Umane, Centrul Cultural al Republicii Ungare	Maghiarii în literatura română – românii în literatura maghiară (conferinţă internaţională de imagologie)	Nemzeti sztereotípiák – a gondolkodás segítői vagy gátjai? (Stereotipe naţionale – stimulente sau obstacole ale gândirii?)	28 aprilie 2007
11	Universitatea Bucureşti. Catedra de limba engleză	9th Annual Conference of the Department of English of the University of Bucharest	"Ye quaint little islanders": Language behaviour of the British Stereotype in G.B. Shaw's *Caesar and Cleopatra*	31 mai – 2 iunie 2007
12	Asociaţia KACEEBS din Coreea de Sud şi Hankouk University of Foreign Studies din Seul	EU Membership of East and Balkan European Countries: Uniformity and Diversity	Eastern European Stereotypes in Western Eyes: A G. B. Shaw Play in a Sociolinguistic Perspective	11 iulie 2007
13	Societatea de Hungarologie din România	Humor, irónia, paródia a közép-kelet.európai irodalmakban	A nyelv humora – a humor nyelve	9-10 aprilie 2008
14	Universitatea din Huddersfield, Anglia	Britishness, Identity, Citizenship: The View from Abroad	"Ye quaint little islanders": Britishness from an External Perspective	5-6 iunie 2008
15	Universitatea din Bucuresti.	Sesiunea ştiinţifică anuală a Facultăţii de Limbi şi Literaturi Străine	"Ye quaint little islanders": the Janus-face of the British Stereotype	7-8 noiembrie 2008
16	Universitatea din Pécs (Ungaria)	HUSSE 9	The Double Face of the British Stereotype: Humour, Irony and Conversational Strategies in G.B. Shaw's *The Devil's Disciple*	22-24 ianuarie 2009
17	Universitatea Transilvania din Brasov. Catedra de Limbi şi Literaturi Străine	7th Conference on British and American Studies. Discourses of the self, discourses of the community.	The Double Face of the English Stereotype in *John Bull's Other Island* by G. B. Shaw	3-4 aprilie 2009
18	Universitatea Bucureşti. Catedra de limba engleză	11th Annual Conference of the Department of English of the University of Bucharest	"The English Have No Respect for their Language": The Paradox of the English Stereotype in G.B. Shaw's *Pygmalion*	4-6 iunie 2009
19	Universitatea din Bucureşti. Catedra de Hungarologie. Societatea de Hungarologie din România.	Kultúrák határán	'Ti furcsa kis szigetlakók': britség egy ír szemével	27-28 noiembrie 2009
20	PALA (Poetics and Linguistics Association) & Universitatea Eötvös Loránd din Budapesta	Pedagogical Stylistics Special Interest Group Conference	Raising Student Awareness of Ethnicity: Identity Markers in Shavian Plays	19-20 aprilie 2010
21	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Ştiinţe Umane	First International Conference on Discourse, Culture and Representation	Humour and verbal irony as identity and solidarity shaping devices in Shaw's *John Bull's Other Island*	23-24 aprilie 2010
22	Universitatea Bucureşti. Catedra de limba engleză	12th Annual Conference of the English Department of the University of Bucharest	The Language of the Hybrid: Verbal Manifestations of Identity and Alterity in G.B. Shaw's *John Bull's Other Island*	3-5 iunie 2010
23	Universitatea Catolică „Pázmány Péter" din Piliscsaba, Ungaria	HUSSE 10	Paradox of ethnic stereotypes: verbal irony and humour as identity-shaping devices in G.B. Shaw's *John Bull's Other Island*	27-29 ianuarie 2011
24	Universitatea Transilvania din Brasov. Catedra de Limbi şi Literaturi Străine	9th Conference on British and American Studies "Allotropes of Difference in the Contemporary Discourse"	Britishness in Oscar Wilde's Plays: A Linguistic Analysis	1-2 aprilie 2011

25	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Ştiinţe Umaniste Universitatea din Debrecen, Ungaria	A III-a Conferinţă de Imagologie	A brit sztereotípia kettős arca Shaw *Az ördög cimborája* című darabjában (Ambiguitatea stereotipului britanic în piesa *Discipolul diavolului* de G.B. Shaw)	15-16 aprilie 2011
26	Universitatea Bucureşti. Catedra de limba engleză	13th Annual Conference of the English Department of the University of Bucharest	Approaching Literature with Linguistic Means: A Few Conclusions	2-4 iunie 2011
27	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc	Conferinţa Ştiinţifică a Profesorilor	Approaching Literary Texts from a Linguistic (Pragmatic) Perspective	10 noiembrie 2011
28	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Ştiinţe Umaniste	Discourses of Space / A tér diskurzusai	Space and Identity in G.B. Shaw's Plays – A Pragmatic Approach	30-31 martie 2012
29	Universitatea Transilvania din Brasov. Catedra de Limbi şi Literaturi Străine	10th Conference on British and American Studies "Crossing Boundaries: Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse"	Representations of the British and American Cultural Space in G. B. Shaw's *The Devil's Disciple*	7-8 aprilie 2012
30	Universitatea Konstantina Filozofa (University of Constantine the Philosopher), Faculty of Arts, Nitra, Slovakia	5th Nitra Conference on Discourse Studies	Various Facets of the English Stereotype in *Downton Abbey* – A Pragmatic Approach	21-22 martie 2013
31	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Ştiinţe Umaniste - ALCR – Universitatea din Debrecen	Identitate şi alteritate culturală în timp – Conferinţă internaţională de imagologie	Erdélyi örmények magyar szemmel	19-20 aprilie 2013
32	Universitatea Bucureşti. Facultatea de Limbi si Literaturi Straine. Catedra de limba engleză	15th Annual Conference of the English Department of the University of Bucharest	Unladylike to Be Funny? - Gender and Humour in *Downton Abbey*	6-8 iunie 2013
33	Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg	"PALA - Poetics and Linguistics Association Annual Conference"	The Joys of Dramatic Discourse: Paradox and Identity in G. B. Shaw's Plays	31 iulie – 4 august 2013
34	Universitatea Babes-Bolyai, Cluj, Facultatea de Litere, Catedra de Limbă şi Literatură Engleză	Constructions of Identity VII – Contemporary Challenges	Empire and Identity in G. B. Shaw's Plays – The Discourse of Power in *Major Barbara*	24-25 octombrie 2013
35	Universitatea Szent István, Gödöllő, Ungaria	Perfecţionare de specialitate în traducere	-	23 ianuarie 2014
36	Universitatea Sapientia – Miercurea Ciuc Catedra de Ştiinţe Umaniste	Discourse, Translation and Intercultural Transfer	Translation of Irony in the Hungarian Subtitles of *Downton Abbey*	11-12 April 2014
37	Universitatea Transilvania din Brasov. ARTA.	IADA 2014 (International Association for Dialogue Analysis)	Dialogic Representations of Britishness. A Pragmatic View.	5-7 iunie 2014
38	Universitatea Bucureşti. Facultatea de Limbi si Literaturi Straine. Catedra de limba engleză	Imagological Chronotopes: Emblems, Clichés, Stereotypes	Armenians from Transylvania in Hungarian Literature	23-25 octombrie 2014
39	Universitatea Sapientia, Catedra de Ştiinţe Umaniste – ALGCR - Asociația de Hungarologie din România – Consiliul Județean Covasna	Homo viator	Dilemmas of Cultural Mediation: A Case Study from Tourism	24-25 aprilie 2015

40	AHEA (American Hungarian Educators Association) – Univ. Babeş-Bolyai, Cluj	Identities Beyond Borders	Images of Armenians in Hungarian literature - An Imagological Perspective	9-11 iulie 2015
41	Universitatea Sapientia, Catedra de Ştiinţe Umaniste - American Hungarian Educators Association (AHEA)	Discourse, Culture and Representation II	Cultural interchangeability? Culture-specific items in Translation	15-16 aprilie 2016
42	Universitatea Transilvania – Facultatea de Litere – Association of Researchers in Theoretical and Applied Linguistics (ARTA)	Structure – Use – Meaning (SUM) 2016	Awareness of Cultural Differences – Cultural Mediation in Tourist Texts	21-23 september 2016
43	Universitatea Sapientia, Departamentul de Ştiinţe Umane	Idegen – Străinul - Stranger	Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation	21-22 aprilie 2017
44	Universitatea din Łódź, Polonia, Departamentul de Pragmatică	New Developments in Linguistic Pragmatics (NDLP 2017) 8th Lodz Symposium	"Dearly Loving a Good Laugh" – Gender and Humour in Downton Abbey	15-17 mai 2017
45	Universitatea Sapientia, Facultatea de Ştiinţe Economice, Socio-Umane şi Inginereşti, Miercurea Ciuc	Kutassunk együtt!	Language skills and intercultural issues in the hospitality industry: unity in diversity in the EU labour market	24 noiembrie 2017
46	Universitatea Ca' Foscari Veneția, Italia	The Paradigmatic City (III): Customs and Costumes	Homeliness and Strangeness in an Iconic City: György Dragomán's *The White King*	30 noiembrie – 2 decembrie 2017
47	Universitatea Sapientia, Facultatea de Ştiinţe Economice, Socio-Umane şi Inginereşti, Miercurea Ciuc, Centrul de cercetare „Confluenţe interculturale"	Border Crossings	Effective and/or Reasonable: Border Crossing in Strategic Maneuvering	20-21 aprilie 2018
48	Universitatea Sapientia, Facultatea de Ştiinţe Economice, Socio-Umane şi Inginereşti, Miercurea Ciuc, Centrul de cercetare „Confluenţe interculturale"	Spaces In Between	*Chuchotage* – crossing the borders in (screen) translation	26-27 aprilie 2019
49	Foundation "Pro Scientia Publica", University of Wroclaw, Interdisciplinary Scientific Club "Variograf", Wroclaw	Education, Culture, Society 2019	Learning Language through European Intangible Cultural Heritage – A Linguistic Approach	11-13 septembrie 2019
50	Universitatea Sapientia, Facultatea de Ştiinţe Economice, Socio-Umane şi Inginereşti, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluenţe interculturale"	21. századi kihívások a humántudományokban – Tudományos konferencia Dr. Balázs Lajos köszöntésére	A Humántudományok Tanszék európai projektekben (Departamentul de Ştiinţe Umane în proiecte europene)	29 noiembrie 2019
51	Departament de Filologia Anglesa i Alemanya and the Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades (IULMA) at the Universitat de València and held online (25 hours)	International Conference on Discourses of Fictional (Digital) TV Series	-	3-6 noiembrie 2020 (online)
52	Universitatea Sapientia, Facultatea de Ştiinţe Economice, Socio-Umane	Crisis, Change and Perspectives	Crisis and Language – Ray Bradbury's *The Last Night of the World*	16-17 aprilie 2021 (online)

	și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluențe interculturale”			
53	University of Nottingham and Poetics and Linguistics Association (PALA)	PALA Nottingham 2021	Crisis and Opportunity – Ray Bradbury’s *The Last Night of the World*	6-8 iulie 2021 (online)
54	Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluențe interculturale”	Perspectives Workshop	Translating Poetry – An Impossible Task?	8 aprilie 2022 (online)
55	Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluențe interculturale” – Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe	Encounters In/Among Language, Literature, And Arts (conf. intern.)	Literature for Children in Translation: The Hungarian Public Encounters Paddington Bear	22-23 martie 2024
56	Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluențe interculturale” – Filiala din Cluj a Academiei Maghiare de Științe	Közvetítés / Transmitere / Transmission	Translation, Retranslation, Imagology: Transmission of Representations of Englishness in *A Bear Called Paddington* and *Paddington megérkezik*	21-22 martie 2025
57	Universitatea Sapientia, Facultatea de Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești, Miercurea Ciuc Centrul de cercetare „Confluențe interculturale” – Academia Maghiară de Științe	Intersections: Language, Literature, Culture (conferință internațională)	Intersecting Voices in Translation in Andrea Tompa’s *Omerta. The Book of Silences*	17-18 aprilie 2026

Data
28 septembrie 2026